

# IV Устная олимпиада по лингвистике

27 октября 2019 года

## Задачи для 10—11-го классов I блок

### Задача 1. По статистике девяносто девять ребят (А. Бакланов)

Даны (в упрощённой орфографии) греческие словосочетания, состоящие из числительного и существительного, в которых числительные идут в порядке возрастания (от меньшего к большему), и их переводы на русский язык.

ενα παιδι	‘один ребёнок’
τρεις αντρες	‘три мужчины’
τρια παιδια	‘три ребёнка’
δεκα αντρες	‘десять мужчин’
...	‘тринадцать детей’
δεκαοχτω αντρες	‘восемнадцать мужчин’
δεκαεννεα παιδια	...
...	‘двадцать один ребёнок’
εικοσι εξι παιδια	‘двадцать шесть детей’
εικοσι οχτω αντρες	‘двадцать восемь мужчин’
...	‘тридцать три мужчины’
...	‘тридцать восемь мужчин’
τριαντα εννεα παιδια	...

**Задание 1.** Заполните пропуски.

**Задание 2.** Подумайте, как можно перевести фразы:

1. τρια συν πεντε ισουται οχτω
2. δεκα μειον πεντε ισουται πεντε

**Задание 3\*.** В греческом языке существует понятие артикля. Артикль бывает определённым и неопределённым. Неопределённый артикль служит для выделения одного предмета, неизвестного говорящему. Подумайте, каким словом может выражаться неопределённый артикль в греческом языке?

## Задача 2. Бесконечная бессонница (Я. Кокорева)

Даны слова на эрзянском<sup>1</sup> языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке.

*удома, кудонь, пе, удомавтомо, тевтемечи, пень, вайгельтеме,  
удомавтомочи, вайгель*  
безголосый, безделье, бессонница, бессонный, голос, домашний,  
конец, конечный, сон

**Задание 1.** Установите правильные соответствия.

**Задание 2.** Переведите на русский язык: *кудо, законтомочи, прававтомо.*

**Задание 3.** Переведите на эрзянский язык: *бесконечный.*

**Задание 4.** Переведите на эрзянский язык: *бродяга*, если известно, что слово *тевтеме* переводится на русский язык как ‘зевака’.

## Задача 3. Амткял (М. Меленченко)

Даны названия нескольких населённых пунктов Абхазии в двух вариантах: абхазском и грузинском.

Абхазский	Грузинский
Гагрыпш	Гагрипш
Гал	Гали
Кяласур	Келасури
Отап	Отапи
Ткуарчал	Ткварчели
Чыгрыпш	Чигрипш
Яштхуа	Яштхва

**Задание 1.** Восстановите грузинские варианты названий: *Акуаскиа, Амткял, Дурыпш.*

**Задание 2.** Восстановите абхазские варианты названий: *Джгерда, Калдахвара, Сакени.*

<sup>1</sup>Эрзянский язык относится к мордовской группе уральской семьи языков. На нём говорят около 100 тыс. человек в Республике Мордовия и других регионах России.

## Задачи для 10—11-го классов

### II блок

#### Задача 4. Жёлтые штаны (Ю. Панченко)

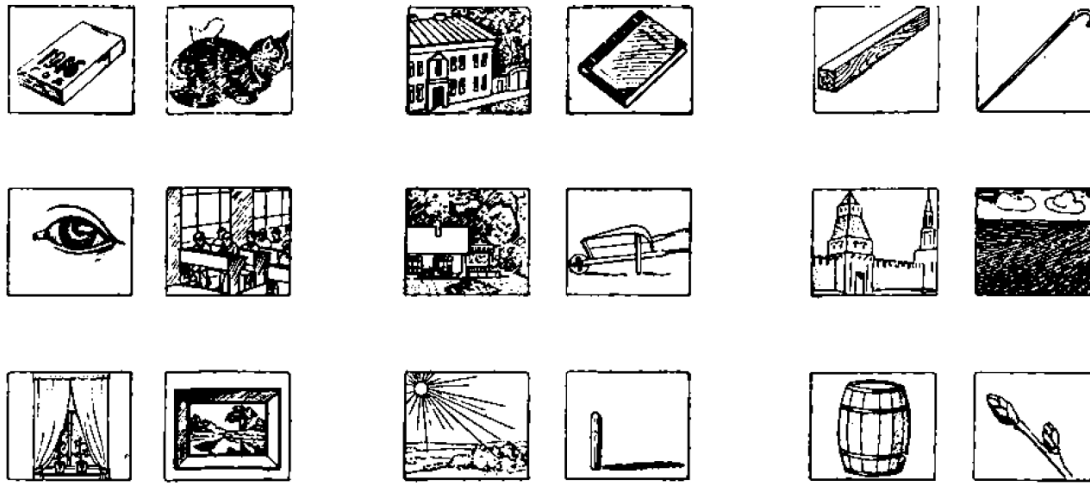
Даны фразы, произнесённые несколькими пациентами с различными нарушениями речи.

1. Ребят два — мальчик, девочка. Маленькие — девочка юбка, мальчик штаны.
2. Мальчик... мама... мальчик принес двойку... Ну... брат... ну велосипед... А сестра пишет... Ну... ну все.
3. Живет, живед... живот, зовет... завод... завод.
4. Врач предлагает войти показать свою боль.
5. Хлеб — нет... Мама... хлеб... — нет... режет хлеб.
6. Женщина и мужчина бросают в... не в машину... из четырех букв, растет, уже засохло... собирают и бросают.
7. Он сюда подойдет, поставит вот это, поднимется и бросит вот это.
8. Вот... фронт... И вот... наступление... вот... взрыв... И вот... ничего... Вот операция... Осколок... речь... речь... речь.
9. Слоны живут в жаркие страны.
10. Неудубливать и недубливать... оберировался оберировался... бум замолетко... сверху бум... эх не надо... сам пошел... пойдя... санбату... принес зачем, так казать... зачем... как это... как это?
11. Ну... ну вот... октябрь и сразу... ну вот... третий, третий... (*пишет дату*)
12. Это мы спим, это называется... Она кладет, приносит, уносит.

Известно, что все представленные нарушения связаны с поражениями двух разных зон головного мозга.

**Задание 1.** Разбейте примеры на две равные группы в зависимости от поражённой зоны. Опишите, какие типы нарушений может вызвать поражение каждой из них.

Чтобы помочь пациенту восстановить речь, могут применяться следующие изображения.



(a)



(б)

**Задание 2.** Для пациентов какой группы предназначено каждое из них?

**Задание 3.** Восстановите подписи к изображению (а).

## Задача 5. Все ненавидят клингона (Я. Раскинд)

Даны предложения на клингонском<sup>2</sup> языке и их переводы на русский язык.

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. ghewmey muS loDHom           | Мальчик ненавидит жуков.       |
| 2. qoq legh vav                 | Отец видит робота.             |
| 3. qoq luchen vlghro'mey        | Кошки строят робота.           |
| 4. tlhInganpu' leghbe' be'      | Женщина не видит клингонов.    |
| 5. vlghro'mey HoH be'Hompu'     | Девочки убивают кошек.         |
| 6. juH chen vulqangan           | Вулканец строит дом.           |
| 7. qIDmey muS 'orghenya'nganpu' | Органианцы ненавидят шутки.    |
| 8. ghew luHoHbe' naghmey        | Камни не убивают жука.         |
| 9. lutmey ja' tlhInganpu'       | Клингоны рассказывают истории. |

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

1. naghHommeY legh vulqanganpu'
2. tlhIngan lumuS vavpu'
3. qID ja' qoq

**Задание 2.** Переведите на клингонский язык:

1. Робот не убивает женщин.
2. Кошка любит домики.
3. Мужчины видят органианца.

**Задание 3.** Переведите на клингонский язык: *Мальчик видит роботов.*

Если вы можете сделать это несколькими способами, приведите все и объясните, от чего зависит перевод.

**Примечание 1.** *D, H, S, ', q* — особые согласные; *I* — особый гласный клингонского языка.

**Примечание 2.** Клингоны, вулканцы, органианцы — разумные расы из вымышленной вселенной сериала «Звёздный путь». Клингоны и вулканцы — гуманоиды, отличающиеся от людей по ряду внешних признаков; органианцы — формы жизни из чистой энергии.

---

<sup>2</sup>Клингонский язык — искусственный язык, разработанный лингвистом Марком Окрандом для расы клингонов в вымышленной вселенной сериала «Звёздный путь».

## Задача 6. Ля (А. Бакланов)

Даны латинские транслитерации 16 строк на 17 разных языках из песни финской певицы Саары Аальто *Monsters (34 languages)*. Эти строки являются составляющими четырёх припевов песни. Припевы одинаковы в оригинальной версии на английском языке и очень схожи по смыслу и лексическому составу в мультиязыковой версии. Каждый припев состоит из четырёх различных строк.

Фрагменты в квадратных скобках [...] принимать за один слог, содержимое фигурных скобок {...} принимать за два слога. Слова *fovous* и *përbindësh* в данном контексте переводятся как ‘чудовища’, слова *luyserë*, *Sonnenschein* и *valguse* — как ‘свет’.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Den {tha} kra[tiso] af[tous] [tous] fo[vous] allo [pia] ( <i>греческий</i> )                 | 9. Nu mă speria nu [mai] simt teama acum ( <i>румынский</i> )                       |
| 2. Nuk dua të kapem pas këtyre përbin[dësh] ( <i>албанский</i> )                                | 10. [A gyen]gesegben van [egy] hadsereg, megvednek magamtol ( <i>венгерский</i> )   |
| 3. Pokušaj, uplaži me, [više] ja ne plažim se ( <i>сербохорватский</i> )                        | 11. Ty zdi rozmetám a světlem na{plní} se svět ( <i>чешский</i> )                   |
| 4. Ya no [quie]ro retener a estos monstruos ( <i>испанский</i> )                                | 12. Moya armiya zi mnoyu tut, dēmoni nu ir prom ( <i>украинский, латышский</i> )    |
| 5. [Nüüid la]sen sisse valguse ja [müü]rid langetan ( <i>эстонский</i> )                        | 13. Puoi prova[re a] farmi paura, ma falli[rai] ( <i>итальянский</i> )              |
| 6. [Reisst al]le Wände [ein], ab jetzt gibt's nur noch Sonnen[schein] ( <i>немецкий</i> )       | 14. Arevi luyserë bardzranum, {dñner} batsum ( <i>армянский</i> )                   |
| 7. Op mijn slechtst [voel][de ik] me sterker, [al de] demonen zijn weg ( <i>нидерландский</i> ) | 15. Du kan prø[ve at] skræmme nu, men jeg [er ikke] bange [mere] ( <i>датский</i> ) |
| 8. [Kogda] mne tyazhko — armiya za mnoy; [propa]li demony, von ( <i>русский</i> )               | 16. Nyama veche da dyrzha za tezi chudo[vishta] ( <i>болгарский</i> )               |

**Задание 1.** Разделите строки на четыре группы по тому, на каком месте они находились в припеве (порядок не важен).

**Задание 2.** Объясните, почему в некоторых фразах два слога читаются как один, а один слог — как два.

**Задание 3.** Объясните, почему в греческом языке после удвоенного слога *tha* следует слово *kratiso* с укороченным слогом, если итоговое количество слогов в этой фразе не изменилось.

**Примечание.** Буквы *a, á, ă, æ, e, ě, ë, ē, i, í, o, ø, u, ü, y* (в позиции между двумя согласными) обозначают гласные звуки.

## Задачи для 10—11-го классов

### III блок

#### Задача 7. Мы бедные овечки (М. Сонькин)

В 1868 году Август Шлейхер написал басню на праиндоевропейском<sup>3</sup> языке в том виде, в котором его себе представлял. С тех пор его текст был подвержен множеству модификаций, и на данный момент самым достоверным вариантом басни считается текст, написанный в 2013 году Эндрю Бёрдом.

Дана басня, переведенная на русский и разделённая на строки, а также — эти строки в интерпретации Бёрда в перепутанном порядке и без знаков препинания.

- a) Овца, на которой не было шерсти,
- b) она увидела коней:
- c) один вёз тяжёлую повозку,
- d) один — большую ношу,
- e) один — быстро нёс человека.
- f) Овца сказала коням:
- g) «Горит моё сердце,
- h) когда вижу, что человек управляет конями».
- i) Кони ей сказали:
- j) «Слушай, овца,
- k) видя это, *наше* сердце горит:
- l) человек, господин, из овечьей шерсти себе новую
- m) тёплую одежду делает; а у овец
- n) не остаётся шерсти».
- o) Услышав это, овца убежала в поле.

1. k̑ér moĭ ag<sup>h</sup>nutor
2. g<sup>wh</sup>érmom ǔéstrom ǔept h<sub>2</sub>áuib<sup>h</sup>ĭos
3. d<sup>h</sup>ǵ<sup>h</sup>émō pótis sē h<sub>2</sub>áũies h<sub>2</sub>uĭh<sub>1</sub>náh<sub>2</sub>
4. só g<sup>w</sup>ṛh<sub>x</sub>úm ǔóǵ<sup>h</sup>om ǔéǵ<sup>h</sup>ed
5. d<sup>h</sup>ǵ<sup>h</sup>émonm̄ spék̑ioh<sub>2</sub> h<sub>1</sub>ék̑uoms-k<sup>w</sup>e h<sub>2</sub>áǵeti
6. klud<sup>h</sup>í h<sub>2</sub>oǔej̑
7. h<sub>2</sub>óũis h<sub>1</sub>ék<sup>w</sup>oĭb<sup>h</sup>ĭos ǔeǔked

<sup>3</sup>Праиндоевропейский язык — реконструированный лингвистами предок языков индоевропейской семьи (к которой в том числе принадлежат и славянские языки).

8. tu h<sub>2</sub>u<sub>l</sub>h<sub>1</sub>náh<sub>2</sub> né h<sub>1</sub>esti
9. só d<sup>h</sup>ǵ<sup>h</sup>émon<sub>m</sub> h<sub>2</sub>ó<sup>ku</sup> b<sup>h</sup>ered
10. h<sub>1</sub>é<sup>ku</sup>ōs tu u<sub>e</sub>u<sub>k</sub>ond
11. tód ké<sup>ku</sup>u<sup>ós</sup> h<sub>2</sub>ó<sup>uis</sup> h<sub>2</sub>á<sup>gróm</sup> b<sup>h</sup>uged
12. só mé<sup>gh</sup><sub>2</sub><sub>m</sub> b<sup>h</sup>órom
13. tód spē<sup>ki</sup>omes ŋsmé<sub>i</sub> ag<sup>h</sup>nutór k<sup>ér</sup>
14. só h<sub>1</sub>é<sup>ku</sup>oms der<sup>kt</sup>
15. h<sub>2</sub>á<sup>uei</sup> h<sub>1</sub>i<sup>osméi</sup> h<sub>2</sub>u<sub>l</sub>h<sub>1</sub>náh<sub>2</sub> né h<sub>1</sub>ést

**Задание 1.** Найдите соответствия.

**Задание 2.** На современном праиндоевропейском басня называется «h<sub>1</sub>ó<sup>uis</sup> h<sub>1</sub>é<sup>ku</sup>ōs-k<sup>w</sup>e». Как она называется по-русски, если известно, что k<sup>w</sup>e переводится как ‘и’?

**Примечание.** g<sup>h</sup>, g<sup>w</sup>, g<sup>wh</sup>, ǵ, ǵ<sup>h</sup>, k<sup>w</sup>, k<sup>´</sup>, d<sup>h</sup>, b<sup>h</sup>, h<sub>1</sub>, h<sub>2</sub> — особые согласные; l̥, r̥, m̥ — особые гласные праиндоевропейского языка. Черта над гласной обозначает долготу, знак ´ — особый вид ударения; дуга под гласной означает, что она читается кратко (как русское *ÿ* или *y* в фамилии *Уотсон*).

### Задача 8. Моя утка спит в твоей конюшне (Т. Романова)

Даны в перемешанном порядке строки четырёх поговорок на языке хмонг<sup>4</sup>, записанные латиницей и письменностью пахау, созданной в 1959 году Шон-лы Я. Часть текста пропущена (длина пропусков не обязательно соответствует длине оригинального текста).

- |                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Txawj hais tsis qeg lus.         | ḄḂ ḄḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂ              |
| 2. Ib nkuaj qab los muaj _____ qua. | _____ ḂḂḂ _____ ḂḂḂ             |
| 3. Kuv os pw koj nkuaj.             | ḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂ ḂḂ ḂḂḂ               |
| 4. Txawj ntos tsis qeg txia.        | _____ ḂḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂ           |
| 5. _____ luag kuj ntxi hniav.       | ḂḂḂ ḂḂḂ _____ ḂḂḂ ḂḂḂ           |
| 6. Koj qaiḂ pw kuv cooj.            | ḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂ ḂḂ ḂḂḂ               |
| 7. Noj tsis noj kuj tuav diav.      | ḂḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂ ḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂ          |
| 8. Ib roob ntoo _____ ib tug sab.   | ḂḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂ |

<sup>4</sup>Хмонг, или мяо — группа диалектов народности мяо, на которых говорят около 4 млн человек в Китае, Вьетнаме, Таиланде и Лаосе. Принадлежит семье мяо-яо.





следствие, программа на языке Shakespeare оформляется как пьеса, а команды этого языка являются репликами персонажей Шекспира.

Ниже приведена программа на языке Shakespeare и перевод её текста на русский язык.

Romeo and Juliet: arithmetic of love.

*Romeo, Son to Montague.  
Juliet, Daughter to Capulet.  
Tybalt, Nephew to Lady Capulet.  
Friar Laurence, a Franciscan.*

Act I: Differences between Montagues and Capulets.

Scene I: Romeo and Juliet's conversation.

*[Enter Romeo and Juliet]*

*Juliet:*

You are as noble as a rich Lord!  
Open your heart!

*Romeo:*

You are as beautiful as the sum of a lovely small blossoming white rose and the sum of a tiny gentle yellow flower and death! Open your heart!

*[Exit Juliet]*

Scene II: Romeo and Tybalt's altercation.

*[Enter Tybalt]*

*Romeo:*

You big purple cowardly pig! Open your heart!

*Tybalt:*

You are as miserable as the sum of a little fatherless coward and a leech! Open your heart!

*[Exeunt]*

Act II: Sum of Montagues and Capulets.

Scene I: The wedding.

**Ромео и Джульетта: арифметика любви**

*Ромео, сын Монтекки.  
Джульетта, дочь Капулетти.  
Тибальт, племянник жены Капулетти.  
Брат Лоренцо, монах-францисканец.*

**Акт I: Различия между Монтекки и Капулетти**

Сцена I: Разговор Ромео и Джульетты

*[Входят Ромео и Джульетта]*

*Джульетта:*

Ты благороден, как богатый Лорд! Излей свою душу!

*Ромео:*

Ты прекрасна, как сумма чудесной маленькой цветущей белой розы и суммы крошечного нежного жёлтого цветка и смерти! Излей свою душу!

*[Джульетта уходит]*

Сцена II: Перебранка Ромео и Тибальта

*[Входит Тибальт]*

*Ромео:*

Ты, большая фиолетовая трусливая свинья! Излей свою душу!

*Тибальт:*

Ты ничтожен, как сумма маленького труса, не имеющего отца, и пиявки! Излей свою душу!

*[Уходят]*

**Акт II: Сумма Монтекки и Капулетти**

Сцена I: Свадьба

